

# 琉球大学学術リポジトリ

沖縄関係 沖縄返還協定調印式(2) (総理挨拶、談話、外務大臣挨拶)

メタデータ	言語: 出版者: 公開日: 2019-02-05 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: - メールアドレス: 所属:
URL	<a href="http://hdl.handle.net/20.500.12000/43564">http://hdl.handle.net/20.500.12000/43564</a>

ワレシトシに於テハ武治才

Ken Hogan

OKINAWA REVERSION AGREEMENT SIGNING

Thomas Jefferson Room

June 17, 1971

\* \* \*

Scenario

07<sup>30</sup>  
Under Secretary Johnson and Mrs. Johnson, Ambassador and Mrs. Winthrop Brown join Secretary and Mrs. Rogers in the Secretary's office.

07<sup>30</sup>  
Special guests and their wives are met at C Street entrance and escorted to Secretary's office:

Ambassador and Mrs. Ushiba, escorted by Richard A. Ericson, Jr., Director for Japanese Affairs;

Secretary and Mrs. Laird, escorted by Steven P. Dawkins, Country Officer for Japan;

Admiral and Mrs. Moorer, escorted by William M. Breer, Country Officer for Japan

(Mr. Ericson remains with group in Secretary's office.)

(Mr. Dawkins and Mr. Breer proceed to Thomas Jefferson Room.)

(Protocol meets other guests, for whom elevators in West Bank have been reserved.)

(H. Goshō and J. King direct press to reserved elevators [East Bank] and seats in press section of Thomas Jefferson Room - See Diagram.)

(Howard McElroy [EA] and E. McDowell [L] bring agreement to Thomas Jefferson Room and remain there.)

-2-

0755

Secretary Rogers, Ambassador Johnson, Ambassador Ushiba, Secretary Laird, Admiral Moorer and their wives proceed via Secretary's elevator to Thomas Jefferson Room, escorted by Ambassador Brown and Mr. Ericson.

In Thomas Jefferson Room, The Secretary and Ambassador Ushiba to sit at table (Ambassador Ushiba on Secretary's right).

Secretary Laird, Ambassador Johnson and Admiral Moorer to sit in three chairs behind table; others in guest section. (See Diagram)

by 0800

Other guests and press have been seated in Thomas Jefferson Room.

[NOTE: U.S. Side is now "on camera" for Japanese TV. Telecast from Japan is expected to appear now or very soon on Thomas Jefferson Room monitors. Events in Tokyo are shown below in capital letters to distinguish from U.S. side of ceremony.]

0800

CEREMONY ROOM IN PRIME MINISTER'S RESIDENCE, TOKYO, "ON CAMERA." FIRST PICTURES LIKELY TO BE GUESTS ARRIVING AND BEING SEATED.

0803

Secretary Rogers and special guests are seated in Thomas Jefferson Room.

0803

Still photos and hand-held reels shoot U.S. scene (3 minutes) and withdraw. (Simone Poulain in charge.)

0804:50

PRIME MINISTER SATO, FOREIGN MINISTER AICHI, AMBASSADOR MEYER, AND CHIEF CABINET SECRETARY ENTER AND SIT. STILL PHOTOS AND REELS SHOOT TOKYO SCENE UNTIL 0807:30, THEN EXIT.

0807:50<sup>30</sup>

CEREMONY BEGINS WITH PLAYING OF NATIONAL ANTHEMS, JAPANESE FIRST.

0807:50<sup>30</sup>

Principals and guests in Thomas Jefferson Room rise for national anthems, then sit.

0809:55 Secretary Rogers steps to lectern when U.S. anthem ends.  
(NBC "Today" Show expected to pick up "live" from here.)

0810:00 Secretary Rogers begins statement on cue from NBC stage manager.

0813:30 Secretary Rogers returns to table and sits at completion of his remarks.

0813:30 JAPANESE "COORDINATOR" ANNOUNCES FOREIGN MINISTER AICHI'S STATEMENT (AS HE WILL EACH SUBSEQUENT EVENT IN JAPAN). FOREIGN MINISTER AICHI STEPS TO LECTERN AND SPEAKS.  
[NOTE: English translation from Tokyo of proceedings in Japan will be audible as "voice-over" on Thomas Jefferson Room monitors.]

0817:00 Mrs. McDowell places Agreement on table before Secretary, assists Secretary in signing both English and Japanese texts, then returns to her seat. (Agreement remains on table for remainder of ceremony.) Secretary Laird, Ambassador Johnson, and Admiral Moorer rise and stand together behind signing table.

0817:00 Simultaneous Signing: Secretary Rogers signs (twice) on cue from NBC stage manager. FOREIGN MINISTER AICHI SIGNS TWICE.  
[NOTE: (1) Foreign Minister's two signatures are expected to require one and one half minutes in all;  
(2) TV cameras will move in for very tight shot over Secretary's left shoulder of hands, moving pen, and Agreement document itself.]

0818:30 Messrs. Laird, Johnson and Moorer return to their chairs on cue from NBC stage manager (when signing completed).

0818:30 PRIME MINISTER SATO SPEAKS.

0822:30 American response (2 minutes)

0824:30 U.S. portion of ceremony (and telecast in U.S.) now completed, but U.S. principals, guests, and press continue to be "on camera" for Japanese TV and should stay seated for the remainder of the Japanese ceremony (approximately 11 minutes), which will continue to come through over Thomas Jefferson Room monitors.

0824:30 to 0835:30 SIGNING OF SUBSIDIARY AGREEMENTS BY FOREIGN MINISTER AICHI AND AMBASSADOR MEYER (4 MINUTES); INTRODUCTION OF AMBASSADOR MEYER BY FOREIGN MINISTER AICHI (1 MINUTE); STATEMENT BY AMBASSADOR MEYER (4 MINUTES); TOAST BY PRIME MINISTER SATO (2 MINUTES); JAPANESE "COORDINATOR" ANNOUNCES END OF CEREMONY.

0836:00 (approx.) Secretary Rogers repeats "signing of Agreement" for stills and reels who are not permitted close-ups at actual signing (3 minutes). (Simone Poulain in charge.)

神領(瓦屋敷)調印式次第

07:40'00" 午場大使夫妻, 大河原公使夫妻  
C Street entrance 到着。(Ericson  
部長出迎)

午場大使は 國務長官室へ。(註)  
大使夫人  
及び 公使夫妻は Ericson 部長と共に  
Thomas Jefferson Room へ

(註) 長官室には, ロジャース長官, レード長官,  
ジョンソン次官, モーゲンソール議長が 集まる。

07:55'00" 午場大使, ロジャース長官他と武場  
へ向う。

08:03'00" 大使は長官と共に 中央の調印下へ

レード, ジョージ, モーゲンソール(註)  
に着席。(一般出席者は 08:00  
までに着席完了)

08:06 起 宇直撮映。

(08:04'50" 佐藤総理, 参知大臣, 官房長官, 又仲大使  
入場。 08:07'30" 起 宇直撮映)

08:07'30" 国歌吹奏 (君が代, 米国歌  
の順)。 全員起立

08:09'55" ロジャース長官 スピーチへ。

08:10'00" (米国内閣の議決事項の  
説明開始)

08:10'00"

08:13'30" ロジャース長官 挨拶

08:13'30"

08:17'00" 参知大臣 挨拶

08:17'00" 後知大臣・ロジャース氏に於て

08:18'30" 協会の同時署名。

(レアド、ジャンソン、モラーの三名は

立上り、調印テーブルに近づき署名

の署名をのぞきぬ。署名終了後

三名は席へもどる。)

08:18'30" }

08:22'30" 佐藤総理スピーチ。

08:22'30" }

08:24'30" ニール大統領スピーチ(代読)。

(米国のテレビ放映中ニ至り)。

その後 附属文書署名

(08:24'30" 附属文書署名(署名・21名)

08:32'30")

08:32'30" }

08:33'30" 後知大臣挨拶

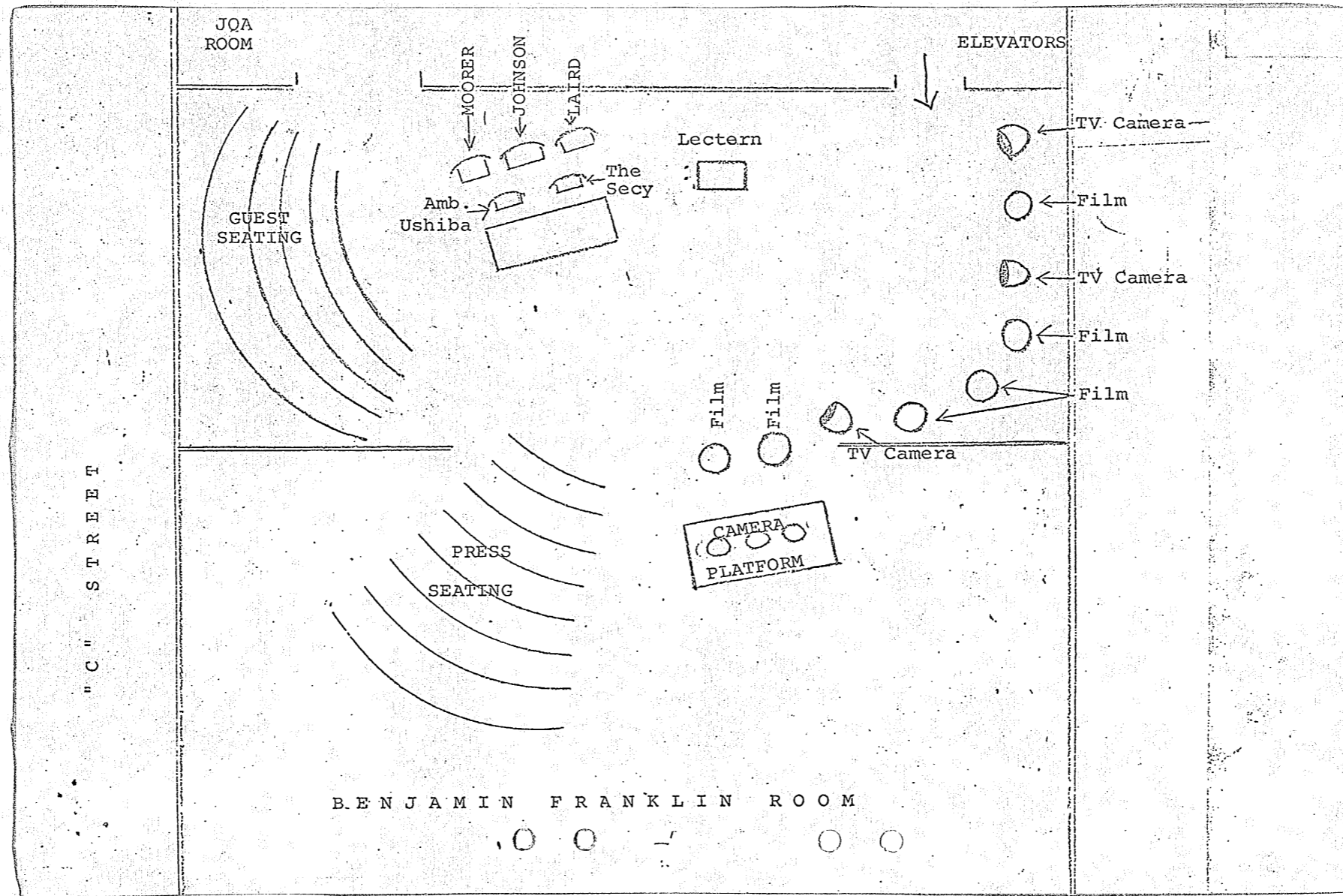
(08:33'30" }

08:37'30" 又代大統領挨拶

(08:37'30" }

08:39'30" 乾杯(佐藤総理音頭)

08:39'30")



AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE RYUKYU ISLANDS AND THE DAITO ISLANDS

Joint Ceremony for Simultaneous Signing  
July 17, 1971  
Thomas Jefferson Room, Department of State  
Prime Minister's Residence, Tokyo

\* \* \*

Washington Ceremony

- 8:00 a.m. All guests and press attending must be seated: guests in Thomas Jefferson Room; press in Benjamin Franklin Room.
- [NOTE: The U.S. scene is now "on camera" for Japanese TV. Telecast from Japan is expected to appear at 8:00 a.m. or very soon thereafter on Thomas Jefferson Room monitors. Events in Tokyo are shown below in CAPITAL LETTERS to distinguish them from the U.S. side of the ceremony. Times indicated for Tokyo events are Washington, D.C., times. Tokyo is 13 hours ahead of Washington; therefore, their proceedings begin at 9:00 p.m. their time.]
- 8:00 a.m. CEREMONY ROOM IN PRIME MINISTER'S RESIDENCE, TOKYO, IS "ON CAMERA." FIRST TV PICTURES ARE LIKELY TO BE GUESTS ARRIVING AND BEING SEATED.
- [NOTE: NBC "Today Show" expected to pick up "live" here.]
- 8:03 a.m. Secretary Rogers and special guests enter and are seated in Thomas Jefferson Room.
- 8:03 a.m. Still photos and hand-held film cameras photograph U.S. scene (3 minutes) and withdraw.
- 8:04, 50" PRIME MINISTER SATO, FOREIGN MINISTER AICHI, AMBASSADOR MEYER, AND CHIEF CABINET SECRETARY ENTER AND SIT. STILL PHOTOS AND FILM CAMERAS PHOTOGRAPH TOKYO SCENE UNTIL 8:07, 30", THEN EXIT.

-2-

- 8:07, 50" CEREMONY BEGINS WITH PLAYING OF NATIONAL ANTHEMS, JAPANESE FIRST.
- 8:09, 55" Principals and guests in Thomas Jefferson Room rise for national anthems, then sit.
- 8:10 a.m. Secretary Rogers begins statement when anthems end.
- 8:13, 30" JAPANESE "COORDINATOR" ANNOUNCES FOREIGN MINISTER AICHI'S STATEMENT (AS HE WILL EACH SUBSEQUENT EVENT IN JAPAN). FOREIGN MINISTER AICHI STEPS TO LECTERN AND SPEAKS.
- [NOTE: English translation from Tokyo of proceedings in Japan will be audible as "voice-over" on Thomas Jefferson Room monitors.]
- 8:17 a.m. Simultaneous Signing of Agreement: Secretary Rogers signs both English and Japanese texts. FOREIGN MINISTER AICHI SIGNS JAPANESE AND ENGLISH TEXTS.
- 8:18, 30" PRIME MINISTER SATO SPEAKS
- 8:22, 30" Secretary Rogers reads President's message.
- 8:24, 30" The U.S. portion of the ceremony (and telecast in U.S.) are now completed, but U.S. principals, guests, and press continue to be "on camera" for Japanese TV and should stay seated for the remainder of the Japanese ceremony (approximately 11 minutes), which will continue to come through over Thomas Jefferson Room monitors.
- 8:24, 30" SIGNING OF SUBSIDIARY AGREEMENTS BY FOREIGN MINISTER AICHI AND AMBASSADOR MEYER (4 MINUTES);
- 8:35, 30" INTRODUCTION OF AMBASSADOR MEYER BY FOREIGN MINISTER AICHI (1 MINUTE); STATEMENT BY AMBASSADOR MEYER (4 MINUTES); TOAST BY PRIME MINISTER SATO (2 MINUTES); JAPANESE "COORDINATOR" ANNOUNCES END OF CEREMONY.
- 8:36 a.m. Secretary Rogers repeats "signing of Agreement" (approx.) for stills and film cameras which were not permitted close-ups at actual signing.

\* \* \*

Coffee will be served in the Benjamin Franklin Room from 8:40 to 9:15 a.m. after the ceremony.